叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小查尔斯的圣诞梦(the Christmas Dream Of Little Charles) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小查尔斯的圣诞梦(The Christmas Dream of Little Charles)

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪsməs] [dri:m]
CHRISTMAS **DREAM**
圣诞节 梦

圣诞梦

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] .
LITTLE **CHARLES** **.**
小的 查尔斯 .

小查尔斯。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['rɛdˌfi:ld]
PUBLISHED **BY** **J** **.** **S** **.** **REDFIELD**
已发布 经过 J . S . 雷德菲尔德

由JS REDFIELD出版

['klɪntən] [hɔ:l]
CLINTON **HALL**
克林顿 大厅

克林顿厅

[ðə; ði] ['krɪsməs] [dri:m]
THE **CHRISTMAS** **DREAM**
这 圣诞节 梦

圣诞之梦

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] .
OF **LITTLE** **CHARLES** **.**
的 小的 查尔斯 .

小查尔斯。

[wʌn] ['krɪsməs] [i:v] , ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] ['ɛstəˌbrʊk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] ['kerfəli] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni]
One **Christmas** **eve** **,** **little** **Charles** **Estabrook** **hung** **his** **stocking** **carefully** **by** **the** **chimney**
一 圣诞节 前夕 , 小的 查尔斯 埃斯塔布鲁克 悬挂 他的 袜 小心 经过 这 烟囱
['kɔ:rnər] ,
corner **,**
角落 ,

圣诞前夜，小查尔斯·埃斯塔布鲁克小心翼翼地把他的圣诞袜挂在了壁炉角上。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [gɑ:t]['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd] [su:n] [fel] [ə'sli:p] .
and **,** **after** **saying** **his** **prayers** **,** **got** **into** **bed** **,** **and** **soon** **fell** **asleep** **.**
和 , 后 说 他的 祈祷 , 得到 进入 床 , 和 很快 跌倒 睡着了 .

祷告完毕后，他上床睡觉，很快就睡着了。

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] ,

Charles	**was**	**a**	**good**	**little**	**boy**	**;**	**he**	**was**	**fond**	**of**	**horses**	**,**
查尔斯	曾是	一个	好的	小的	男生	;	他	曾是	喜爱	的	马匹	,

查尔斯是个乖孩子，他很喜欢马。

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['fi:dɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['wɒnts] .

and	**took**	**pleasure**	**in**	**feeding**	**them**	**and**	**attending**	**to**	**their**	**wants**	**.**
和	采取	乐趣	在	喂养	他们	和	参加	到	他们的	想要	.

他乐于喂养它们，满足它们的需求。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] , [ə; eɪ] ['trævələr] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ; [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] ;

On	**the**	**day**	**previous**	**,**	**a**	**traveller**	**came**	**along**	**;**	**his**	**horse**	**was**	**thirsty**	**;**
在	这	天	以前的	,	一个	游客	来了	沿着	;	他的	马	曾是	渴	;

前一天，一位旅人路过；他的马渴了；

[soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] [gɑ:t][ə; eɪ][peɪl] , [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə]

so	**little**	**Charles**	**got**	**a**	**pail**	**,**	**filled**	**it**	**with**	**water**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**horse**	**to**
所以	小的	查尔斯	得到	一个	桶	,	已填	它	和	水	,	和	给予	这	马	到

[drɪŋk] ,

drink	**,**
喝	,

于是小查尔斯拿来一个桶，装满水，喂马喝。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [ri'wɔ:did] [hɪm; ɪm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

for	**which**	**the**	**traveller**	**rewarded**	**him**	**by**	**giving**	**him**	**a**	**shilling**	**.**
为了	哪个	这	游客	奖励	他	经过	给予	他	一个	先令	.

为此，旅行者给了他一先令作为报酬。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] ,

But	**,**	**although**	**so**	**fond**	**of**	**horses**	**,**
但	,	虽然	所以	喜爱	的	马匹	,

但是，尽管他如此喜爱马匹，

['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['lɪzi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

little	**Charles**	**was**	**not**	**unmindful**	**of**	**the**	**claims**	**of**	**his**	**sister**	**Lizzy**	**,**	**as**	**she**
小的	查尔斯	曾是	不是	漫不经心	的	这	索赔	的	他的	姐姐	莉齐	,	作为	她

[wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [kɔ:ld] ,

was	**familiarly**	**called**	**,**
曾是	熟悉地	称为	,

小查尔斯并非对妹妹莉齐（大家都这样称呼她）的说法置之不理。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðər] , [wʊd] [goʊ][aʊt][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	**,**	**in**	**pleasant**	**weather**	**,**	**would**	**go**	**out**	**to**	**walk**	**with**	**her**	**.**
和	,	在	令人愉快的	天气	,	会	去	出去	到	走	和	她	.

天气好的时候，我会和她一起出去散步。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [sku:l] [tə'geðər] ,

In	**the**	**engraving**	**opposite**	**,**	**they**	**are**	**on**	**their**	**way**	**to**	**school**	**together**	**,**
在	这	雕刻	对面的	,	他们	是	在	他们的	方式	到	学校	一起	,

在对面的版画中，他们正一起去上学。

[ænd; ənd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [taɪ][hɜ:r; hər] [ʃu:] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

and	**have**	**stopped**	**that**	**he**	**may**	**tie**	**her**	**shoe**	**,**	**which**	**has**	**become**
和	有	停止	那	他	可能	领带	她	鞋	,	哪个	有	变得

[ʌn'fæsənd] .

unfastened	**.**
解开	.

他停下来，好帮她系好松开的鞋带。

[tʃɑːrlz] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði][bed] -

Charles	**dreamed**	**that**	**he**	**was**	**in**	**bed**	**,**	**peeping**	**at**	**his**	**stocking**	**,**	**over**	**the**	**bed**	**-**
查尔斯	梦见	那	他	曾是	在	床	,	偷窥	在	他的	袜	,	超过	这	床	-

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

查尔斯梦见自己躺在床上，透过被子偷看自己的长袜。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɑːn]

when	**he**	**saw**	**a**	**very**	**pleasant**	**-**	**looking**	**old**	**gentleman**	**come**	**down**	**the**	**chimney**	**,**	**on**
什么时候	他	锯	一个	非常	令人愉快的	-	寻找	老的	绅士	来	向下	这	烟囱	,	在

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['poʊni] ,

a	**nice**	**little**	**pony**	**,**
一个	好的	小的	小马	,

当他看到一位相貌和蔼的老绅士骑着一匹漂亮的小马从烟囱里下来时，

[prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [neɪmd] ['laɪtˌfʊt] , [ðæt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ben][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv]

precisely	**like**	**the**	**one**	**named**	**Lightfoot**	**,**	**that**	**his**	**Uncle**	**Ben**	**had**	**promised**	**to**	**give**
恰恰	喜欢	这	一	命名	莱特富特	,	那	他的	叔叔	本	有	承诺	到	给

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

和他叔叔本答应送给他的那只名叫莱特福特的狗一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊni][slaɪd] [daʊn] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] ,

It	**was**	**funny**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**see**	**the**	**pony**	**slide**	**down**	**feet**	**foremost**	**,**
它	曾是	有趣的	,	的确	,	到	看	这	小马	滑动	向下	脚	首先	,

看到小马驹四脚朝前滑下来，确实挺滑稽的。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [stɪl] ['laʊdər] ,

and	**Charles**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**;**	**but**	**he**	**laughed**	**still**	**louder**	**,**
和	查尔斯	可以	不是	帮助	笑	;	但	他	笑了	仍然	更大声	,

查尔斯忍不住笑了起来；但他笑得更大声了。

[wen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [oʊld] ['nɪkələs] [ðə; ði]['raɪdər] .

when	**he**	**examined**	**Old**	**Nicholas**	**the**	**rider**	**.**
什么时候	他	检查	老的	尼古拉斯	这	骑士	.

当他检查老尼古拉斯骑手时。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['krækərz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

His	**hair**	**was**	**made**	**of**	**crackers**	**,**	**and**	**as**	**he**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**
他的	头发	曾是	制成	的	饼干	,	和	作为	他	来了	更近	和	更近

[tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,

to	**the**	**lamp**	**,**
到	这	灯	,

他的头发是用饼干做的，当他越来越靠近灯时，

[ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [pɑːp] [went] [ɔːf][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krækərz] , [ðen] [ə'nʌðər] ,

that	**stood**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**pop**	**went**	**off**	**one**	**of**	**the**	**crackers**	**,**	**then**	**another**	**,**
那	站立	在	这	炉	,	流行音乐	去	离开	一	的	这	饼干	,	然后	其他	,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

and	**then**	**another**	**.**
和	然后	其他	.

放在壁炉上的饼干，砰的一声，一颗饼干炸开了，接着又一颗，再一颗。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] ; [hiː; hi]['oʊnli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

But	**St**	**.**	**Nicholas**	**was**	**not**	**a**	**bit**	**frightened**	**;**	**he**	**only**	**rubbed**	**his**	**ears**
但	英石	.	尼古拉斯	曾是	不是	一个	少量	害怕	;	他	仅有的	摩擦	他的	耳朵

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] ,

with	**his**	**coat**	**-**	**sleeve**	**,**
和	他的	外套	-	袖子	,

但圣尼古拉斯一点也不害怕；他只是用衣袖揉了揉耳朵。

['pætɪd] [ðə; ði]['poʊni][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] ,
patted **the** **pony** **to** **keep** **him** **quiet** **,**
轻拍 这 小马 到 保持 他 安静的 ,

轻轻拍了拍小马，让它安静下来。

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði][kɑːn'keɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [maʊθ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] -
and **laughed** **till** **he** **showed** **the** **concave** **of** **his** **great** **mouth** **,** **full** **of** **sugar** **-**
和 笑了 直到 他 显示 这 凹 的 他的 伟大的 嘴 , 满的 的 糖 -
[plʌmz] .
plums **.**
李子 .

他大笑起来，露出了满嘴糖梅的大嘴。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [plʌmp] ,
“ **He** **was** **chubby** **and** **plump** **,**
“ 他 曾是 胖乎乎的 和 丰满 ,

他身材圆润丰满，

[ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɑːli][oʊld][elf] —
A **right** **jolly** **old** **elf** **—**
一个 正确的 快乐的 老的 精灵 —

一个非常快乐的老精灵——

['tʃɑːrli] [læft] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Charley **laughed** **when** **he** **saw** **him** **,**
查理 笑了 什么时候 他 锯 他 ,

查理看到他时笑了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] ;
In **spite** **of** **himself** **;**
在 尽管如此 的 他自己 ;

尽管他自己不由自主地；

[waɪl] [ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
While **a** **wink** **of** **his** **eye** **,**
尽管 一个 眨眼 的 他的 眼睛 ,

他眨了眨眼，

[ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
A **twist** **of** **his** **head** **,**
一个 捻 的 他的 头 ,

他扭了扭头，

[suːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ]
Soon **gave** **him** **to** **know**
很快 给予 他 到 知道

很快他就明白了

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] .
He **had** **nothing** **to** **dread** **.**
他 有 没有什么 到 恐惧 .

他没什么好怕的。

” [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
” **Charles** **was** **excessively** **delighted** **,** **and** **shouted** **so** **loud** **that** **his** **mother**
” 查尔斯 曾是 过度 高兴极了 , 和 喊叫 所以 大声 那 他的 母亲
[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmer] .
thought **he** **had** **the** **nightmare** **.**
想法 他 有 这 恶梦 .

查尔斯欣喜若狂，大声喊叫，以至于他的母亲以为他又做噩梦了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] .

He	watched	the	old	gentleman	closely	,	and	then	looked	at	his	stocking	.
他	观看	这	老的	绅士	密切	,	和	然后	看起来	在	他的	袜	.

他仔细观察着这位老先生，然后又看了看他的长袜。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['veri] [kən'viːniəntli] .

It	hung	very	conveniently	.
它	悬挂	非常	方便	.

它挂起来非常方便。

“ [hiː; hi][kɑːnt] [pʊt][ðə; ði]['poʊni][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ; “ [ðæts] [ə; eɪ]['pɪti] .

“	He	can't	put	the	pony	in	it	,	”	said	he	to	himself	;	“	that's	a	pity	.
“	他	不能	放	这	小马	在	它	,	”	说	他	到	他自己	;	“	那就是	一个	遗憾	.

“他不能把小马放进去，”他自言自语道；“真可惜。”

” [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pɑːkəts] [stʌk] [aʊt] [prə'dɪdʒəsli] ,

”	The	old	gentleman's	pockets	stuck	out	prodigiously	,
”	这	老的	绅士的	口袋	卡住	出去	惊人地	,

“那位老先生的口袋鼓鼓囊囊地露了出来，非常显眼。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæntid] [ænd; ənd] [pʌft] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌdʒ(ə)l] [æn; ən]['ælɪgeɪtər]

and	he	panted	and	puffed	as	if	he	had	been	cudgelling	an	alligator
和	他	喘息	和	膨胀的	作为	如果	他	有	到过	棍棒击打	一个	鳄鱼

.

:

.

他气喘吁吁，仿佛刚刚击打过一条鳄鱼。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

“	Well	,	”	said	he	,	wiping	the	perspiration	off	his	face	,	although	it	was	the
“	出色地	,	”	说	他	,	擦拭	这	汗	离开	他的	脸	,	虽然	它	曾是	这

25th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

25th	of	December	,
25th	的	十二月	,

“嗯，”他一边擦着脸上的汗一边说道，尽管那天是12月25日。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hɑːrd][wɜːrk] .

“	if	this	is	not	hard	work	.
“	如果	这	是	不是	难的	工作	.

“如果这都不算辛苦工作的话。”

['eɪti] - [faɪv] ['jʌŋstəz] [hæv; həv][aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][læst]['aʊər] .

Eighty	-	five	youngsters	have	I	called	on	the	last	hour	.
八十	-	五	年轻人	有	我	称为	在	这	最后的	小时	.

过去一个小时里，我拜访了 85 位年轻人。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [saʊndz] [laʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

St	.	Michael's	sounds	loud	down	the	chimney	.
英石	.	迈克尔的	声音	大声	向下	这	烟囱	.

从烟囱里传来圣米迦勒教堂的钟声，声音很大。

[wʌn] , [tuː] .

One	,	two	.
一	,	二	.

一，二。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] , [frʌm; frəm] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,

I	shall	have	a	tough	job	,	from	two	o'clock	till	daylight	,
我	将	有	一个	艰难的	工作	,	从	二	点钟	直到	日光	,

从下午两点到天亮，我将有一项艰巨的任务。

['pɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃimniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] .

popping	down	the	chimneys	from	the	Battery	to	the	High	bridge	.
爆米花	向下	这	烟囱	从	这	电池	到	这	高的	桥	.

从炮台的烟囱一路跳到高桥。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [tʃæp] [wʊd] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

I	wonder	what	this	chap	would	like	for	a	Christmas	present	,	”	continued	he	,
我	想知道	什么	这	小伙子	会	喜欢	为了	一个	圣诞节	展示	,	”	持续	他	,

“我想知道这位先生想要什么圣诞礼物，”他继续说道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ; [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈkɪmboʊ] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kən'sɪdər] .

eying	the	stocking	;	then	putting	his	arms	akimbo	,	he	began	to	consider	.
注视	这	袜	;	然后	推杆	他的	武器	叉腰	,	他	开始	到	考虑	.

他盯着那只长袜看了看；然后双手叉腰，开始思考起来。

['tʃɑːrlzɪz] [hɑːrt] [biːt] .

Charles's	heart	beat	.
查尔斯的	心	打	.

查尔斯的心跳。

“ [gʊd] ['mɪstər] . ['nɪkələs] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , “ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt]

“	Good	Mr	.	Nicholas	,	”	said	he	to	himself	,	“	if	you	could	only	give	me	that
“	好的	先生	.	尼古拉斯	,	”	说	他	到	他自己	,	“	如果	你	可以	仅有的	给	我	那

['poʊni] .

pony	.
小马	.

“好心的尼古拉斯先生，”他自言自语道，“如果您能把那匹小马给我就好了。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [kwaɪt] [stɪl] ,

”	But	he	kept	quite	still	,
”	但	他	保留	相当	仍然	,

但他却一动不动，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['pɑːkəts] .

for	he	saw	the	old	man	put	his	hands	into	his	tremendous	pockets	.
为了	他	锯	这	老的	男人	放	他的	双手	进入	他的	巨大的	口袋	.

因为他看见老人把手插进了他那巨大的口袋里。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] [oʊld] ['nɪkələs] ,

“	Let	me	see	,	”	said	old	Nicholas	,
“	让	我	看	,	”	说	老的	尼古拉斯	,

“让我看看，”老尼古拉斯说。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['tɑːmi] ['bæt(ə)l] ,

“	here	is	a	jack	-	knife	that	I	was	to	have	given	Tommy	Battle	,
“	这里	是	一个	杰克	-	刀	那	我	曾是	到	有	给定	汤米	战斗	,

“这是我原本要送给汤米·巴特尔的折叠刀，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

if	he	had	not	quarrelled	with	his	sisters	.
如果	他	有	不是	争吵	和	他的	姐妹	.

如果他没有和姐妹们吵架的话。

['oʊpən] ['sesəmi] !

Open	sesame	!
打开	芝麻	!

芝麻开门！

" [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [went] [ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] .

"	The	stocking	opened	,	and	in	went	the	jack	-	knife	.
"	这	袜	打开	,	和	在	去	这	杰克	-	刀	.

"长筒袜打开了，小刀伸了进去。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['wɑ:ntɪd] .

It	was	the	very	thing	that	Charles	wanted	.
它	曾是	这	非常	事物	那	查尔斯	通缉	.

这正是查尔斯想要的。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pʊld] [aʊt][tɑ:ps] , [twaɪn] , ['mɑ:rblz] , [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]

One	after	another	the	old	gentleman	pulled	out	tops	,	twine	,	marbles	,	dissected
一	后	其他	这	老的	绅士	拉	出去	最高额	,	缠绕	,	弹珠	,	解剖

[mæps] ,

maps	,
地图	,

老先生一个接一个地掏出陀螺、细绳、弹珠、解剖过的地图，

['pɪktʃər] - [bʊks] , ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [bɪ'saɪdz] ['daɪvərz] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

picture	-	books	,	sugar	-	plums	,	besides	divers	other	notions	,	all	the	while	talking	to
图片	-	图书	,	糖	-	李子	,	除了	潜水员	其他	概念	,	全部	这	尽管	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

图画书、糖果、以及其他各种各样的想法，同时他还自言自语。

" [ðɪs] [drʌm] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][fɔ:r; fər][tɑ:m] ['bɑ:rnˌwɛl] , [ə; eɪ]['klevər]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hu:] ['nevər]

"	This	drum	,	"	said	he	,	"	is	for	Tom	Barnwell	,	a	clever	little	fellow	who	never
"	这	鼓	,	"	说	他	,	"	是	为了	汤姆	巴恩韦尔	,	一个	聪明的	小的	同伴	WHO	绝不

[telz] [laɪz] .

tells	lies	.
讲述	谎言	.

"这面鼓，"他说，"是献给汤姆·巴恩韦尔的，他是一个聪明的小家伙，从不说谎。"

[ði:z] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] - [hʊks] [ænd; ənd][laɪn]['mæstər] ['tru:p] [mʌst; məst][hæv; həv] ,

These	pretty	little	fish	-	hooks	and	line	Master	Troup	must	have	,
这些	漂亮的	小的	鱼	-	钩子	和	线	掌握	剧团	必须	有	,

这些漂亮的小鱼钩和鱼线是大师级人物必备的，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

for	his	patient	care	of	his	father	when	he	was	sick	.
为了	他的	病人	关心	的	他的	父亲	什么时候	他	曾是	生病的	.

感谢他在父亲生病期间的悉心照料。

[ðɪs] [mæsk][ɪz][fɔ:r; fər] - ['ælən] ; [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

This	mask	is	for	Orace	Allen	;	he	must	not	use	it	to	frighten	little	children	,
这	面具	是	为了	-	艾伦	;	他	必须	不是	使用	它	到	吓唬	小的	孩子们	,

这个面具是给奥雷斯·艾伦的；他不准用它来吓唬小孩子。

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['krɪsməs] [kʌmz] [ə'gen] .

or	I	shall	remember	it	when	Christmas	comes	again	.
或者	我	将	记住	它	什么时候	圣诞节	来	再次	.

或者，我会在下一个圣诞节到来时记住它。

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [gloʊb] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʌdli] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['stu:diəs] [bɔɪ]

Let	me	see	,	I	will	give	this	globe	to	Joseph	Dudley	,	who	is	a	studious	boy
让	我	看	,	我	将要	给	这	地球	到	约瑟夫	达德利	,	WHO	是	一个	好学的	男生

,

,
,

让我想想，我把这个地球仪送给约瑟夫·达德利，他是个好学的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	will	make	a	good	use	of	it	.
和	他	将要	制作	一个	好的	使用	的	它	.

他会好好利用它。

[ðɪs] ['prɪti] ['ænjuəl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['waɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

This	pretty	annual	was	for	William	Wiley	,	but	the	lad	kicked	his	brother	,
这	漂亮的	年度的	曾是	为了	威廉	威利	,	但	这	小伙子	踢	他的	兄弟	,

这本漂亮的年鉴是送给威廉·威利的，但这孩子却踢了他哥哥一脚。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [waɪld] .

and	called	him	a	bad	name	,	so	I	will	lay	it	by	for	George	Wilde	.
和	称为	他	一个	坏的	姓名	,	所以	我	将要	躺	它	经过	为了	乔治	王尔德	.

还骂了他，所以我就不跟乔治·王尔德说了。

" [tʃɑːrlz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [aʊt]

"	Charles	thought	he	could	stay	for	ever	to	see	the	old	gentleman	take	out
"	查尔斯	想法	他	可以	停留	为了	曾经	到	看	这	老的	绅士	拿	出去

[hɪz; ɪz] [nɪknæks] ,

his	knicknacks	,
他的	小玩意	,

查尔斯心想，他可以永远待在这里，看着这位老先生拿出他的小摆设。

[ænd; ənd] [tel] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ;

and	tell	who	they	were	for	;
和	告诉	WHO	他们	是	为了	;

并说明他们是为谁服务的;

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɑːkɪŋ] ,

but	he	began	to	be	a	little	frightened	for	his	own	stocking	,
但	他	开始	到	是	一个	小的	害怕	为了	他的	自己的	袜	,

但他开始有点担心自己的袜子了。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætn] [ðə; ði][læst]['kwɔːrtər] .

when	he	recollected	that	he	had	been	remiss	in	his	Latin	the	last	quarter	.
什么时候	他	回忆	那	他	有	到过	疏忽	在	他的	拉丁	这	最后的	四分之一	.

这时他想起，上个季度他的拉丁语学习有些懈怠。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['klæsɪks] , " [sed] ['tʃɑːrli] [tuː; tə]

"	I	hope	the	old	gentleman	does	not	understand	the	classics	,	"	said	Charley	to
"	我	希望	这	老的	绅士	做	不是	理解	这	经典	,	"	说	查理	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

"我希望这位老先生不懂古典文学，"查理自言自语道;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['vɪzɪtər] [held] [ʌp][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , ['seɪɪŋ] ,

but	he	stopped	short	,	for	his	queer	visiter	held	up	the	stocking	,	saying	,
但	他	停止	短的	,	为了	他的	酷儿	访客	握住	向上	这	袜	,	说	,

但他突然停住了脚步，因为这位古怪的访客举起了长筒袜，说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [læd] [lʌvz] ['gʌnpaʊdər] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] .

"	I	think	this	lad	loves	gunpowder	by	the	smell	of	his	stocking	.
"	我	思考	这	小伙子	爱	火药	经过	这	闻	的	他的	袜	.

"从他袜子上的味道来看，我觉得这孩子很喜欢火药。"

" [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] ['krækərz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n]

"	He	then	took	hold	of	his	hair	,	and	pulling	out	crackers	by	the	dozen
"	他	然后	采取	抓住	的	他的	头发	,	和	拉	出去	饼干	经过	这	打

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

from	his	head	,
从	他的	头	,

"然后他抓住自己的头发，从头上拽出十几块饼干，

[taɪd][ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː] [niːt] ['pɑːrslz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

tied	them	up	into	neat	parcels	,	and	threw	them	into	the	stocking	.
系	他们	向上	进入	整洁的	包裹	,	和	扔	他们	进入	这	袜	.

把它们捆成整齐的小包裹，然后扔进圣诞袜里。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm][ɔːf] , [nuː] ['krækərz] [ə'pɪrd] ,

As	fast	as	he	pulled	them	off	,	new	crackers	appeared	,
作为	快速地	作为	他	拉	他们	离开	,	新的	饼干	出现	,

他刚把饼干摘下来，新的饼干就出现了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

and	hung	down	over	his	ears	and	forehead	.
和	悬挂	向下	超过	他的	耳朵	和	前额	.

垂下来遮住了他的耳朵和额头。

“ [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [hɪr] [ɑːn] ['krɪsməs] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ;

“ This	accounts	for	the	noise	we	hear	on	Christmas	, ”	said	Charles	;
“ 这	账户	为了	这	噪音	我们	听到	在	圣诞节	, ”	说	查尔斯	;

“这就解释了我们圣诞节时听到的噪音，”查尔斯说；

“ [aɪ]['nevər] [nuː] [huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['krækərz] !

“ I	never	knew	who	made	all	the	crackers	!
“ 我	绝不	知道	WHO	制成	全部	这	饼干	!

“我一直都不知道是谁做的饼干！”

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][saɪdz][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [soʊ]

” and	he	had	to	hold	his	sides	for	laughing	,	the	old	man	looked	so
” 和	他	有	到	抓住	他的	侧面	为了	笑	,	这	老的	男人	看起来	所以

[droʊl] .

droll	.
滑稽	.

“他忍不住捂住肚子笑，那老头看起来太滑稽了。”

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði]

When	the	old	gentleman	stooped	over	the	light	to	put	a	new	supply	in	the
什么时候	这	老的	绅士	弯腰	超过	这	光	到	放	一个	新的	供应	在	这

['stɑːkɪŋ] ,

stocking	,
袜	,

当那位老先生弯腰在灯下往长袜里放新的袜子时，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['nʌmbər][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌp][ðə; ði]

an	unusual	number	exploded	,	and	the	little	pony	giving	a	start	up	the
一个	异常	数字	爆炸了	,	和	这	小的	小马	给予	一个	开始	向上	这

['tʃɪmni] , ['dɪsə'pɪrd] .

chimney	,	disappeared	.
烟囱	,	消失	.

爆炸产生的冲击波震荡着，小马驹猛地一窜，爬上烟囱，消失不见了。

[tʃɑːrlz] [ə'woʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['deɪlaɪt] .

Charles	awoke	;	it	was	just	daylight	.
查尔斯	醒来	;	它	曾是	只是	日光	.

查尔斯醒了，天刚亮。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ ['meri] ['krɪsməs] ,

He	sprung	out	of	bed	,	roused	all	the	family	with	his	“ Merry	Christmas	,
他	弹簧	出去	的	床	,	唤醒	全部	这	家庭	和	他的	“ 欢乐	圣诞节	,

他猛地从床上跳起来，用一声“圣诞快乐”把全家人都吵醒了。

” [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] ['lɪt(ə)l]['poʊni] ,

” ran	to	the	stable	,	and	what	should	he	see	,	but	Uncle	Ben's	little	pony	,
” 跑	到	这	稳定的	,	和	什么	应该	他	看	,	但	叔叔	本的	小的	小马	,

他跑到马厩，结果看到了什么？正是本叔叔的小马驹！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

with	a	halter	on	his	neck	,	on	which	was	tied	a	piece	of	paper	,
和	一个	缰绳	在	他的	脖子	,	在	哪个	曾是	系	一个	片	的	纸	,

他脖子上套着一个项圈，项圈上系着一张纸条。

['rɪt(ə)n] , “ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] ['laɪtˌfʊt] , [fɔːr; fər][maɪ] ['nefjuː] [tʃɑːrlz]

written	,	“	A	merry	Christmas	,	with	the	pony	Lightfoot	,	for	my	nephew	Charles
书面	,	“	一个	欢乐	圣诞节	,	和	这	小马	莱特富特	,	为了	我的	侄子	查尔斯

!

!
!

写道：“祝我的侄子查尔斯圣诞快乐，还有小马莱特福特！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [koʊlt] .

”	THE	LITTLE	COLT	.
”	这	小的	小马	.

“小柯尔特。”

['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

SPOKEN	BY	A	LITTLE	BOY	.
说	经过	一个	小的	男生	.

一个小男孩说的话。

[preɪ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,

Pray	how	shall	I	,	a	little	lad	,
祈祷	如何	将	我	,	一个	小的	小伙子	,

我该如何祈祷，我这小男孩？

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ;

In	speaking	make	a	figure	;
在	请讲	制作	一个	数字	;

说话时要打出形象；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət]['dʒestɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] .

You	are	but	jesting	,	I'm	afraid	.
你	是	但	开玩笑	,	我是	害怕的	.

恐怕你只是在开玩笑。

[duː] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪgə(r)] .

Do	wait	till	I	am	bigger	.
做	等待	直到	我	是	大	.

等我长大些再说吧。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ][pɑːrt] ,

But	since	you	wish	to	hear	my	part	,
但	自从	你	希望	到	听到	我的	部分	,

但既然你想听听我的部分，

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	urge	me	to	begin	it	,
和	敦促	我	到	开始	它	,

并敦促我开始做这件事，

[aɪl] [straɪv] [fɔːr; fər] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ɑːrt] ,

I'll	strive	for	praise	with	all	my	art	,
患病的	努力	为了	称赞	和	全部	我的	艺术	,

我将竭尽全力用我的所有艺术作品赢得赞誉。

[ðoʊ] [smɔːl] [maɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Though	small	my	chance	to	win	it	.
尽管	小的	我的	机会	到	赢	它	.

虽然机会渺茫，但我获胜的几率很小。

[aɪl] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [haʊ] ['fɑːrmər] [dʒɑːn]
I'll **tell** **a** **tale** **how** **Farmer** **John**
患病的 告诉 一个 故事 如何 农民 约翰

我将讲述农夫约翰的故事。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊn] [koʊlt] [bred] , [sɜːr] ,
A **little** **roan** **colt** **bred** **,** **sir** **,**
一个 小的 杂色 小马 繁殖 , 先生 ,

先生，这是一匹小杂色小马驹。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [mɔːrn]
And **every** **night** **and** **every** **morn**
和 每一个 夜晚 和 每一个 早晨

每晚和每个早晨

[hiː; hi] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fed] , [sɜːr] .
He **watered** **and** **he** **fed** **,** **sir** **.**
他 浇水 和 他 美联储 , 先生 .

先生，他浇水喂食了。

[sed] ['neɪbər] [dʒoʊ] , [tuː; tə] ['fɑːrmər] [dʒɑːn] ,
Said **Neighbor** **Joe** **,** **to** **Farmer** **John** **,**
说 邻居 乔 , 到 农民 约翰 ,

邻居乔对农夫约翰说：

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [doʊlt] , [sɜːr] ,
“ **You** **surely** **are** **a** **dolt** **,** **sir** **,**
“ 你 一定 是 一个 笨蛋 , 先生 ,

“先生，您真是个笨蛋。”

[tuː; tə] [spend] [sʌtʃ] ['deɪli] [ker] [ə'pɑːn]
To **spend** **such** **daily** **care** **upon**
到 花费 这样的 日常的 关心 之上

将这样的日常照料花费在

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['juːsləs] [koʊlt] , [sɜːr] .
A **little** **useless** **colt** **,** **sir** **.**
一个 小的 无用 小马 , 先生 .

先生，这是一匹没用的小马驹。

” [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['ænsər] ['wʌndərɪŋ] [dʒoʊ] ,
” **The** **farmer** **answered** **wondering** **Joe** **,**
” 这 农民 回答 好奇 乔 ,

农夫疑惑地回答乔：

“ [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊn] [ʌp] ,
“ **I** **bring** **my** **little** **roan** **up** **,**
“ 我 带来 我的 小的 杂色 向上 ,

“我把我的小杂色马带了过来，

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [naʊ] [kæn; kən] [duː] ,
Not **for** **the** **good** **he** **now** **can** **do** **,**
不是 为了 这 好的 他 现在 能 做 ,

并非因为他现在能做的好事，

[bʌt; bət] [meɪ] [duː] [wen] ['hiːz] [groʊn] [ʌp] .
But **may** **do** **when** **he's** **grown** **up** **.**
但 可能 做 什么时候 他是 生长 向上 .

但也许他长大后会这么做。

” [ðə; ði] ['mɔːrəl] [juː; jʊ] [meɪ] ['pleɪnli] [siː] ,
” **The** **moral** **you** **may** **plainly** **see** **,**
” 这 道德 你 可能 显然 看 ,

“其中的寓意显而易见，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm] ['spɔɪlɪŋ] ;

To	keep	the	tale	from	spoiling	;
到	保持	这	故事	从	破坏	;

为了不破坏故事的趣味性;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊlt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ˌem 'iː] —

The	little	colt	you	think	is	me	—
这	小的	小马	你	思考	是	我	—

你以为是我——的那匹小马驹

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər]['smaɪlɪŋ] .

I	know	it	by	your	smiling	.
我	知道	它	经过	你的	微笑	.

从你的笑容中我就知道了。

[aɪ] [naʊ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs]

I	now	entreat	you	to	excuse
我	现在	恳求	你	到	原谅

我现在恳请您原谅

[maɪ] ['lɪspɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['stæməz] ,

My	lisping	and	my	stammers	,
我的	口齿不清	和	我的	口吃	,

我的口吃和结巴,

[ænd; ənd] , [sɪns] [juːv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['pɛrənts] [vjuːz] ,

And	,	since	you've	learned	my	parent's	views	,
和	,	自从	你已经	学习	我的	父母	浏览	,

既然你已经了解了我父母的观点,

[aɪl] ['hʌmbli] [meɪk] [maɪ] ['mænərz] .

I'll	humbly	make	my	manners	.
患病的	谦卑地	制作	我的	礼仪	.

我将谦逊地表现我的礼貌。

[dʒeɪ] . [es] . ['rɛdˌfiːld] ,

J	.	S	.	REDFIELD	,
J	.	S	.	雷德菲尔德	,

JS REDFIELD,

['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

PUBLISHER	AND	BOOKSELLER	,
出版商	和	书商	,

出版商和书商

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,

137	Nassau	Street	,
-	拿骚	街道	,

拿骚街137号

['kɔːrnər] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ænd; ənd] ['biːkmən] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . ,

CORNER	OF	NASSAU	AND	BEEKMAN	STS	.	,
角落	的	拿骚	和	贝克曼	航天器	.	,

拿骚街和比克曼街的拐角处

[nuː] [jɔːk] ,

NEW	YORK	,
新的	约克	,

纽约,

[kiːps] [ɑːn][hænd][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

Keeps	on	hand	a	good	supply	of
保持	在	手	一个	好的	供应	的

手头常备充足的

[tɔɪ] [bʊks] , [skuːl] [bʊks] ,
TOY BOOKS , SCHOOL BOOKS ,
玩具 图书 , 学校 图书 ,

玩具书、学校课本

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [bʊks] ,
MISCELLANEOUS BOOKS ,
各种各样的 图书 ,

杂项书籍

[ˈmedɪk(ə)l] [bʊks] ,
MEDICAL BOOKS ,
医疗的 图书 ,

医学书籍

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈsteɪʃəneri] .
STATIONERY .
静止的 .

静止的。

* * * [ˈkʌntri] [ˈmɜːtʃənts] [səˈplaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [praɪs] .
*** * * Country Merchants supplied at the Lowest Price .**
* * * 国家 商人 供应 在 这 最低 价格 .

*** 乡村商家以最低价格供货。

— — [oʊ] — —
— — O — —
— — 哦 — —

——〇——

[dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] ,
JUST PUBLISHED ,
只是 已发布 ,

刚刚发布

[ˈred.fiːldz] [tɔɪ] [bʊks] ,
REDFIELD'S TOY BOOKS ,
雷德菲尔德的 玩具 图书 ,

雷德菲尔德的玩具书

[fɔːr] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [twelv] [bʊks] [iːtʃ] ,
Four Series of Twelve Books each ,
四 系列 的 十二 图书 每个 ,

共四套丛书，每套十二册。

[ˈbjuːtɪfli] [ˈɪləstreɪtɪd] ,
BEAUTIFULLY ILLUSTRATED ,
非常漂亮 插图 ,

插图精美

[praɪs] , [wʌn] , [tuː] , [fɔːr] , [ænd; ənd][sɪks] [sents] .
Price , One , Two , Four , and Six Cents .
价格 , 一 , 二 , 四 , 和 六 分 .

价格分别为一美分、两美分、四美分和六美分。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['daɪəlekt]	,	[ˌɑːbsə'liːt]	[ænd; ənd]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	['spɛlɪŋz]	[wɜːr; wər]	[left]	[ʌn'tʃeɪndʒd]	.
Dialect	**,**	**obsolete**	**and**	**alternative**	**spellings**	**were**	**left**	**unchanged**	**.**
方言	,	过时的	和	选择	拼写	是	左边	未更改	.

方言、过时的拼写和替代拼写保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神